

**Ян Ланьлань**

Ж. Баласагын атындагы КУУнун Кытай тили мугалими, магистрант

**Ян Ланьлань**

Магистрант, преподаватель Китайского языка КНУ им. Жусупа Баласагына

**Yang Lanlan**

master student, Chinese language teacher KNU n.a J. Balasagyn

## **ӨҢ – ТҮС КОМПОНЕНТИ МЕНЕН ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК БӨЛҮМДӨРҮНҮН КОТОРМОСУНДА ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ (КЫТАЙ ЖАНА ОРУС ТИЛИ МАТЕРИАЛЫНДА)**

Бул макалада биз фразеологиялык түшүнүктөрүн, кытай жана орус тилдериндеги түстөргө салыштырма талдоо жүргүзүп жана түс компоненти менен фразеологизмдерин түзүмдүк - грамматикалык жана лексикалык - түстүү шарттарынын котормосунун семантикалык өзгөчөлүктөрүн карадык. Өң- түс компоненти менен фразеологизмдердин кытай жана кыргыз тилиндеги котормодогу өзгөчөлүктөрүн чечмелеп жана эки өлкөнүн тилдик маданияты менен салттуу тарыхынын айырмасын чагылдырган. Бул макала кытай жана орус тилдеринин салыштырма типологиясына өз салымын кошуп жана кытай жана орус студенттер үчүн орус тил тутумунун жана анын тил таануу жана эл аралык байланыштагы, ошондой эле бир катар теориялык материалдар менен камсыз кылуу сыяктуу суроолорун чечет.

**Негизги сөздөр:** Идиома, түс, котормо, кытай жана орус тилдеринде жүргүзүлөт.

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

В данной статье мы провели анализ понятия фразеологизмов, сопоставительного анализа цвета на китайском и русском языках, и структурно - грамматических и лексико - семантических особенностей перевода фразеологизмов с компонентом цветообозначения, решали вопрос о двусмысленности перевода фразеологизмов с элементом цветообозначения в китайском и русском языках, и отражали различия между различными языковыми культурами и историческими традициями двух стран. Данная статья внесла определенный вклад в сопоставительную типологию, китайско - русскую языковую систему и её языковые исследования, и межкультурную коммуникацию, а также предоставила некоторые теоретические материалы для китайских и русских учащихся.

**Ключевые слова:** Фразеологизмы, цвет, перевод, китайский и русский языки.

## **FEATURES OF THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COMPONENT OF COLOR IDENTIFICATION (ON THE MATERIAL OF CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES)**

This paper mainly analyzes and classifies the colors in Chinese and Russian languages, the phraseology translation features of lexical structure and semantics of words and the definition of phraseology, solves the ambiguity of phraseology translation of color words in Chinese and

Russian languages, and reflects the differences between the different language cultures and historical traditions of the two countries. This paper has made certain contributions in comparing typology, Chinese-Russian language system and its language research, and intercultural communication, and provided certain theoretical materials for Chinese and Russian learners.

**Key words:** Phraseology, color, translation, Chinese and Russian languages.

Фразеологизмы – это устойчивые выражения или сочетания с полностью либо частично переносным значением, связанные с историей, культурой, традицией, обычаем и менталитетом народа.

В различных определенных периодах фразеологизм имеет разное и новое понятие.

В настоящее время фразеологизм продолжает своё развитие. Некоторые исследователи пришли к выводу о том, что понятие фразеологизмов может разграничиваться в узком и широком смысле.

В узком смысле к фразеологизму они относят только идиомы (устойчивые сочетания, значения которых не определяются значениями входящих в них слов).

В широком смысле фразеологизмы включают все устойчивые выражения в состав, в том числе пословицы, поговорки и крылатые слова. Согласно лингвисту Н.М. Шанскому, понимающему фразеологизму в широком смысле, фразеологическая единица представлена как воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ключевых компонентов словного характера, фиксированная, то есть постоянная по своему значению, составу и структуре.

Фразеологизмы - отражение национальной культуры и традиции, хранители тайн истории, мудрость и юмор народа, а также имеют ярко национальную самобытность.

В их основе лежат факты, явления, события, относящиеся, как правило, к истории, культуре, быту, традициям и обычаям. Если не знаешь тех или иных реалий, то приводит к неправильному пониманию целостного переносно-образного значения фразеологизмов, а также нарушает процесс коммуникации.

В китайском и русском языках фразеологизмы широко распространены. Язык без фразеологизмов не является интересным и живым. Они необходимы для того, чтобы говорящий мог выразить свое отношение к делам и проявить свой темперамент и живость ума.

И. В. Дворецкий отмечает “цвет – мощное средство эмоционального воздействия на человека”. [8] Восприятие цвета зависит от индивидуальных особенностей зрения, темперамента, мышления, определённых культурных традиций, истории и непосредственного отражения действительности народа.

Лингвокультурологический цвет отражается формами лексем, словосочетаний, идиоматических выражений и других вербальных средств. Слова цветообозначения в фразеологизмах в качестве единиц языка, несут в себе культурную информацию, так как значение фразеологизма с компонентом цветообозначения тесно связано с культурой цвета. Концепт цвета является одним из ключевых культурных концептов. Лингвоцветовая картина мира – важная составляющая часть этнических языковых картин мира.

В. В. Виноградов исследовал тему об основных типах фразеологических единиц в русском языке (1974). Н. Б. Бахилина исследовала историю цветообозначений в русском языке (1975). А. П. Василевич исследовал лексику цветообозначений на психолингвистическом направлении (1987).

Гао Хайянь проводила лингвострановедческий анализ русской лексики

цветообозначения (1999). Эти теоретические основы внесли значительный вклад в сопоставительное изучение китайского и русского языков. Исходя из разного понимания людей для цвета, роль цвета в символике различных народов разная. Цвет воздействует на настроение и психику человека, поэтому в языках и культурах различных народов определенные цвета имеют свое символическое значение. В этом проявляются определенные черты, которые отражают мышление, культуру и психику народа, так и специфические особенности языка, отличающие их друг от друга.

Говоря о символике цвета, существует такое мнение, цвета играют информативную и непосредственную роль в окружающей среде и обогащают впечатление для обозначения различных понятий и явлений, а даже выраженный язык цветами более насыщенный. Хотя бы символика цвета во фразеологизмах разнообразна, нельзя не сказать, что с каждой языковой культурой связываются определенные представления, отношение, чувства.

Среди основных источников возникновения цветовой символики исследователь Л.Г. Бедоидзе выделяет следующие: конкретные условия быта и окружающего мира, обычаи и традиции народа, религиозные воззрения данного конкретного языкового сообщества и политические взгляды. [2] Цветовое восприятие мира нашло свое отражение во фразеологической системе языка. В символике народов цвета играют очень большую роль - дух народа. Различие цветовой культуры влияет на обозначение языка и знание нации. Велика и особенна роль цветообозначений в формировании языковой картины мира. Как утверждает исследователь А.К. Башарина, «цвета играют большую роль в формировании языковых картин мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения».[3]

В китайском и русском языках большое количество цвета, в том числе основной и незначительный цвет. В этой работе исследуем часто использованные цвета, к которым, относят белый, черный, красный, синий, зеленый, желтый.

Белый цвет в китайской культуре имеет философские понятия, как старость, смерть, белый цвет является символом траура и пустоты, несет негативную коннотацию, но для китайцев кожа красивого цвета – это белая кожа. В русской культуре его восприятие противоположно китайской культуре. Белый цвет является символом света, чистоты и непорочности, так что в речевых выражениях белый цвет символизирует чистоту помыслов, души и любви. Необходимо также отметить, что в отличие от китайцев, считающих, что белый это пустой цвет, русские полагают, что белый сочетает в себе все цвета. Белый, являясь олицетворением света, представляет собой хороший цвет, защищающий от зла, от черных дел, от нечистой и темной силы, так как он противопоставлен черному. В общем у русских белый цвет символизирует чистоту, невинность, ясность, красоту, праздник, божественный свет и истину. Но в русском языке есть и негативные выражения, например: «белая ворона» (тот, кто резко выделяется среди других, не похож на окружающих); «белая печень» (трус); «показать белое перо» (быть побежденным, осмеянным).

Черный цвет в китайской культуре часто является символом тайны, неизвестности, зла, болезни, повреждения, криминала, жадности. В цветовой палитре по мнению китайского народа он выражает формализм и серьезность. В русской культуре черный цвет воспринимается как цвет смерти и несчастья. Русские считают, что если черная кошка перейдет дорогу, то это к несчастью. В христианской традиции обычай надевать на похороны черные одежды восходит к вере в то, что так дух умершего

не сможет узнать людей и навредить им. Иногда черный выступает в переносных значениях: злой, коварный – черные силы, черная зависть - злой человек, в черном теле (держаться) - мрачный, тяжелый неприглядный, черный рынок - незаконные коммерческие операции, спекулятивная торговля. Эти выражения принесут отрицательную - эмоциональную окраску. В китайской культуре красный цвет – это положительный символ - Солнце, Огонь и Кровь как признак жизни, красоты и сильных эмоций, и даже красный цвет является символом счастья, удачи, расцвета. В отличие от русского языка, где красный цвет связывает с кровью, и он носит зловещий характер, символизирует жестокость и греховность.

В китайском языке синий цвет - это цвет Неба, и цвет океана, символ просторности, он ассоциируется с водой, является символом спокойствия и благополучия. Синий цвет для русскоговорящего символизирует море, силу и мощь мужчины. В китайской культуре зеленый цвет означает чистоту, свободу и здоровье. В китайском языке есть такие определенные выражения: зеленые технологии, это значит экологически - чистые материалы, зеленые овощи - это овощи, которые не содержат пестицидов, зеленые публикации - материалы без запрещенного контента. Как видите, зеленый цвет в Китае символизирует именно полезное значение, но этот цвет иногда выражает негативные эмоции. Например: поднебесная зеленая шляпа сигнализирует окружающим, что у её носителя неверная жена (в древнем Китае мужья проституток носили зеленые головные платки). В русском языке зеленый цвет имеет положительную окраску, он ассоциируется с природой, этот цвет как цвет бодрости, энергии, силы, молодости и надежды.

В китайской культуре желтый цвет символизирует богатство и власть, в древнем Китае императоры носили одежду желтого цвета с драконами. Кроме того, желтый цвет ассоциируется у китайцев с материалами порнографического характера, например: 黄图 (huáng tú, желтая картина) означает изображение порнографического характера, 黄书 (huáng shū, желтая книга) - книга такого же свойства, 黄片 (huáng piàn, желтый клип) - фильм с порнографическим характером.[13] А в русской культуре желтый цвет означает горе, тоску, нездоровый цвет лица и даже нездоровую психику.

В процессе сопоставительного анализа с точки зрения структурно-грамматических особенностей перевода заметили, что русские фразеологические единицы с компонентом цветообозначения имеют обычно два или три компонента и строится, в основном, по модели подчинительной синтаксической связи, редко - сочинительной. Например: красный день, белая кость, желтый дом, синяя птица, черный список и т.д.; проходить красной нитью, доводить до белого качения, видеть в черном цвете; сказка про белого бычка, кровь с молоком, дела как сажа бела; до зеленого змия; черным по белому; молодо - зелено; шито белыми нитками [9]. А китайские фразеологические единицы с компонентом цветообозначения, как правило, имеют четыре иероглифа (компонента) и организованы чаще всего по модели сочинительной синтаксической связи. *Например:* 绿水青山 lǜ shuǐ qīng shān, 白纸黑字 bái zhǐ hēi zì 桃红柳绿 táo hóng liǔ lǜ, 黑白分明 hēi bái fēn míng, 姹紫嫣红 chà zǐ yān hóng, 又红又专 yòu hóng yòu zhuān; 红领巾 hóng lǐng jīn, 黑名单 hēi míng dān。

Различие структурно-грамматических фразеологических единиц с компонентом цветообозначения в рассматриваемых языках обычно вызывает их лексико - семантическое различие. С точки зрения лексико - семантических особенностей перевода можно

разделить исследуемые фразеологизмы на три группы:

1. Полные эквиваленты, которые совпадают по значению, лексическому составу, стилистическому оттенку и грамматической структуре. Например:

Белоснежный - 白雪皑皑 *bái xuě ái ái*;

Желторотый юнец - 黄口小儿 *huáng kǒu xiǎo ér*;

Черная ночь - 黑天半夜 *hēi tiān bàn yè*;

Черный список - 黑名单 *hēi míng dān*;

Дать зеленый свет - 开绿灯 *kāi lǜ dēng* (Китайско - русский эквивалентный фразеологический словарь, 2003: 275).

Называть белое черным (Принимать белое за черное) - 混淆黑白 *hùn xiáo hēi bái*.

2. Частичные эквиваленты, которые имеют частичное лексико - семантическое тождество в фразеологических единицах или немного структурно-грамматического изменения. Среди них можно выделить следующие три группы:

1) Русские и китайские фразеологические единицы с полным совпадением значения и структурно-грамматической организации и несовпадением лексического состава. Например:

Красная девица - 粉红佳人 *fěn hóng jiā rén* (розовая красавица);

Черная мгла - 黑漆皮灯 *hēi qī pí dēng* (беспросветная темнота);

Красный день - 黄道吉日 *huáng dào jí rì* (счастливый день).

2) Русские и китайские фразеологические единицы с полным совпадением значения и несовпадением лексического состава и структурно-грамматической организации. *Например:*

Красный, как (вареный) рак - 面红耳赤 *miàn hóng ěr chì* (покраснеть до кончиков ушей);

Средь бела дня - 青天白日 *qīng tiān bái rì* (синее небо и белый день);

Черная меланхолия - 灰头丧气 *huī tóu sàng qì* (1. Полный упадок духа, 2. Совершенно пасть духом, 3. Предаться унынию, 4. окончательно опустили руки).

Согласно большому китайско-русскому словарю, следующие два фразеологизма: Кровь с молоком - 齿白唇红 *chǐ bái chún hóng* (белые зубы и алые губы); Кровь с молоком - 红光满面 *hóng guāng mǎn miàn* (румянец во всю щеку).[4]

3) Русские и китайские фразеологические единицы с полным совпадением значения и несовпадением лексического состава и частично совпадением структурно-грамматической организации. Например:

Черным по белому - 白纸黑字 *bái zhǐ hēi zì* (белая бумага и черные иероглифы);[10]

Сквозь розовые очки смотреть — 粉饰太平 *fěn shì tài píng* (создавать видимость благополучия);

Черным по белому - 黑白分明 *hēi bái fēn míng* (четко разграничивать черное и белое).

3. Безэквивалентные фразеологизмы - русские и китайские фразеологические единицы с компонентом цветообозначения не имеют лексико-семантических эквивалентов, это значит безэквивалентные фразеологические единицы присущи только данной языковой системе и отсутствуют в другой в связи со спецификой национальных концептосфер. Среди безэквивалентов можно выделить следующие три группы:

1) В русском и китайском фразеологических единиц существует общий концепт, который выражается безэквивалентной семантической лексикой. Например:

Красный петух - 火灾 huǒ zāi (пожар);

Белые мухи - 白雪花 bái xuě huā - ( снег, снежинки);

Бедный - 一穷二白 yī qióng èr bái (во-первых, бедный, во-вторых, пустой) - бедный и отсталый, экономическая бедность и культурная отсталость;

Синяя птица - 黄粱美梦 huáng liáng měi mèng (сон желтой просяной каши, на самом деле значит: радужные мечты, несбыточная иллюзия).

2) Безэквивалентные фразеологические единицы с компонентом цветообозначения взяты из мифологии, истории и фольклора двух стран, и даже отражающие традиции, психологию, культуру различного народа. Например:

Красный флаг - символ СССР, на котором серп и молот обозначают союз рабочих и крестьян; голубая кровь - символ человека знатного происхождения, в китайской концептосфере лексико-семантические эквиваленты соответственно отсутствуют;

炎黄子孙 yán huáng zǐ sūn - Китайский Народ; 红领巾 hóng lǐng jīn - пионер (красный галстук)[11]; 黄袍加身 huáng páo jiā shēn - носить желтую одежду, значит признать, что человек взошел на трон, узурпировал власть. В древнем Китае императоры носят одежды желтого цвета для своей исключительной власти; 金榜题名 jīn bǎng tí míng - в древнем Китае на императорском объявлении появилось имя кого-то, значит прошел экзамен Кэцзюй (Кэцзюй - отбор путём экзаменов, старая, до 1905 г., система государственных экзаменов в Китае для получения учёной степени и права поступления на должность), в русской концептосфере лексико-семантические эквиваленты соответственно тоже отсутствуют. Фразеологизм - плод и кристаллизация человеческой мудрости и производства, жизненного опыта. Он способен ярко выражать человеческий разум и глубокую истину человеческого мира. Так как китайские и русские фразеологизмы с компонентом цветообозначения в культуре отличаются, поэтому точно понять их культурное содержание и сравнительно анализировать эти фразеологизмы, что поможет правильно овладеть смыслом фразеологизмов и точно перевести их. В процессе перевода, необходимо стремиться к тому, что перевод является точным, но и учитывать содержание культуры, истории, традиции, обычаи и привычки исходного языка, и даже необходимо уделять внимание на структурно - грамматические, лексико - семантические особенности фразеологизмов.

Эти особенности перевода фразеологических единиц четко показывают отличия между культурами, разность мышления, менталитета и темперамента народов. Фразеологизмы представляют собой не только культурно - информативный источник, но и они содержат богатейшие лингвистические материалы. В настоящее время заметно возрос интерес к изучению особенностей перевода фразеологизмов с компонентом цветообозначения, поэтому знание и перевода фразеологических единиц с компонентом цветообозначения становятся неотъемлемой частью владения языками.

Через контрастивный анализ фразеологических единиц с компонентом цветообозначения в китайском и русском языках нам можно найти китайский и русский лучший переводный способ для фразеологизмов и создать теорию перевода, а также обеспечить материалами для учащихся китайского и русского языков. Исследовать теоретические парадигмы фразеологического перевода, чтобы складывать большое практическое значение в сферах устного перевода и перевода литературных произведений и подобного перевода.

### Список использованной литературы:

1. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. — М.: Наука, 1975. 3 с.
2. Бедоидзе Л.Г. Фразеологические единицы с компонентом цвета в немецком, русском и осетинском языках: Дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 1997. 69-70 с.
3. Башарина А.К. Семантика цветообозначений в фольклорных текстах (опыт сопоставительного анализа якутского олонхо и русских былин): Автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 2000. 13 с.
4. Большой китайско-русский словарь: около 120000 слов и словосочетаний / З.И. Баранова, В.Е. Гладсков, В.А. Жаворонков, Б.Г. Мудров; под ред. Б.Г. Мудрова. - 5-е изд., стер. - Москва: Живой язык, 2002. 524 с.
5. Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте: На материале цветообозначения в языках разных систем. М.: 1.Наука, 1987. 138 с.
6. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке//Академик А.А. Шахматов С. Б. статей и материалов. М.; Л.: Издательство АН СССР,1974. 44-61 с.
7. Гао Хайянь. Лингвострановедческий анализ русской лексики цветообозначения: Автореф. дис. канд. филол. наук. СПб., 1999. 16 с.
8. Дворецкий И. В., Васильева Т. М. Цвет одежды// Цвет в нашей жизни: Хрестоматия по психологии (из серии «Познать человека»). Курск,1993. 53 с.
9. Ли Аньфэн. Структурно-грамматические особенности фразеологических единиц с цветовым компонентом в русском языке на фоне китайской лингвокультуры //Вестник российского университета дружбы народов - Серия русский и иностранный языки и методика их преподавания № 4, 2007 г. 5155 с.
10. Сизов С.Ю. Словарь наиболее употребительных китайских идиоматических выражений, пословиц и поговорок / С.Ю. Сизов. - Москва : АСТ [и др.], 2005. 317 с.
11. Китайско - русский эквивалентный фразеологический словарь. Шанхай: издательство «Шанхайское образование», 2003. 275 с.
12. Китайско - русский словарь. Пекин: издательство «Шанъу иньшугуань», 1994. 97 с.
13. [http:// www.studychinese.ru/articles/8/196/](http://www.studychinese.ru/articles/8/196/) (дата обращения:16.09.2018)
14. [http://www.500rublei.ru/work/dissertation\\_105060.html](http://www.500rublei.ru/work/dissertation_105060.html) (дата обращения :10.07.2003)
15. <http://www.rad.pfu.edu.ru:8080/tmp/avtoref4434.pdf> (дата обращения: 29.05.2009)

### References:

1. Bahilina N.B. History of color terms in the Russian language. - M .: Science, 1975. 3 p.
2. Bedoidze L.G. Phraseological units with a color component in German, Russian and Ossetian languages: Dis. ... Cand. filol. sciences. Rostov-on-Don, 1997. 69-70 p.
3. Basharina A.K. Semantics of color terms in folklore texts (a comparative analysis of the Yakut olonkho and Russian epics): Author. dis .... Cand. filol. sciences. M., 2000. 13 p.
4. The Large Sino-Russian Dictionary: about 120000 words and phrases / Z.I. Baranova, V.E. Gladtskov, V.A. Zhavoronkov, B.G. Wise; by ed. B.G. Mudrova. - 5th ed., Sr. - Moscow: Living language, 2002. 524 p.
5. Vasilevich A.P. The study of vocabulary in the psycholinguistic experiment: Based on the color designations in languages of different systems. M .: 1.Nauka, 1987. 138 p.

6. Vinogradov V.V. On the main types of phraseological units in the Russian language // Academician A.A. S. B. Shakhmatov articles and materials. M .; L .: Publishing house of the Academy of Sciences of the USSR, 1974. 44-61 s.
7. Gao Haiyan. Linguistic and Regional Analysis of Russian color vocabulary: Author. dis. Cand. filol. sciences. SPb., 1999. 16 p.
8. Dvoretzky I.V., Vasilyeva TM. Color of clothes // Color in our life: A reader on psychology (from the series "To know a person"). Kursk, 1993. 53 s
9. Li Anfeng. Structural and grammatical features of phraseological units with a color component in Russian against the background of Chinese linguistic culture // Bulletin of the Russian University of Peoples' Friendship - Russian and Foreign Languages Series and their teaching methods № 4, 2007. 5155 p.
10. Sizov S.Yu. Dictionary of the most common Chinese idiomatic expressions, proverbs and sayings / S.Yu. Sizov. - Moscow: AST [et al.], 2005. 317 p.
11. Chinese - Russian equivalent phraseological dictionary. Shanghai : Shanghai Education Publishing House, 2003. 275 p.
12. Chinese - Russian dictionary. Beijing : Shanu Yinshuguan Publishing House, 1994. 97 p.
13. [http: // www.studychinese.ru/articles/8/196/](http://www.studychinese.ru/articles/8/196/) (appeal date: 16.09.2018)
14. [http://www.500rublei.ru/work/dissertation\\_105060.html](http://www.500rublei.ru/work/dissertation_105060.html) (appeal date July 10, 2003)
15. <http://www.rad.pfu.edu.ru:8080/tmp/avtoref4434.pdf> (appeal date: 05/29/2009)

**Рецензент: к. филол. наук, доцент Жумалиева Г.Э.**